

PALABRAS PRELIMINARES

Edi

Con este libro Edinumen presenta una nueva aportación al campo del *ESPAÑOL CON FINES ACADÉMICOS* desde una perspectiva internacional e interdisciplinaria. Se trata de una publicación transversal que se acerca al problema de la comprensión y producción de textos académicos tanto desde la perspectiva del Español como lengua adicional, así como del Castellano como primera lengua, puesto que en los contextos universitarios las fronteras entre ambas perspectivas se diluyen y ambas disciplinas se retroalimentan mutuamente.

EL ESPAÑOL CON FINES ACADÉMICOS constituye un pilar fundamental para el éxito de los programas de movilidad europea; ser consciente de los diversos estilos lectivos, de los géneros académicos propios de las diversas tradiciones universitarias y de las características textuales de los diversos medios de comunicación dentro del ámbito universitario (y más tarde profesional), facilita la obtención de créditos reconocidos a través de los sistemas existentes (ECTS) como así también alcanzar los objetivos que presentan los descriptores del nivel C del Portfolio Europeo de las Lenguas en ámbitos universitarios.

El libro se organiza en tres partes. La primera parte de esta colección “*CLASES TEXTUALES*”, gira en torno al análisis que subyace a toda creación de materiales didácticos: las características lingüísticas y retóricas fundamentales que identifican a tipos de textos con los cuales el alumnado universitario se ve confrontado, no sólo en el ámbito de la universidad sino en su futura práctica profesional, tanto en su carácter receptivo como productivo de textos.

Susana Gallardo (Universidad de Buenos Aires) revela en su trabajo sobre monografías redactadas en español por estudiantes cuya lengua nativa no es el castellano, los errores o inadecuaciones más frecuentes debidas a la falta de un conocimiento apropiado de la clase textual. Sobre la base de la estructura retórica del artículo científico, a partir de los estudios realizados en la línea de la lingüística para propósitos específicos se analiza un corpus de monografías redactadas en lengua española por estudiantes cuya lengua nativa es el alemán.

El objetivo general del trabajo de **Laura Ferrari (Universidad de Buenos Aires)** es brindar evidencia empírica que contribuya a la caracterización de la clase textual *reseña crítica* de literatura científica. La hipótesis general que subyace a esta investigación dice que mejorar el conocimiento de ciertas clases textuales propias del discurso científico permitirá colaborar en el entrenamiento de estudiantes de nivel universitario para mejorar la competencia en la elaboración de sus propios textos académicos. Se trata en todos los casos de análisis cuantitativos y constituyen, en este

sentido, una aportación importante a la disciplina didáctica, en la medida en que se basan en datos empíricos y no simples generalizaciones a partir de observaciones.

Isabel Otari (Universidad de Buenos Aires) analiza los rasgos retóricos y lingüísticos del *resumen del artículo de investigación* publicado en español por revistas especializadas en dos disciplinas: Lingüística y Medicina. El resumen o abstract es una de las formas comunicativas o clases textuales escrita, constituida de manera interactiva por la comunidad académica. Del amplio repertorio de medios y recursos que ofrece una lengua para comunicarse, la producción del resumen restringe una serie de selecciones condicionadas por la lengua particular involucrada, la disciplina en cuestión y la época específica en la que es producido.

El artículo de **Graciela Vázquez** (Freie Universität Berlin) plantea los problemas preliminares y todavía poco investigados de la comprensión de textos largos y complejos, como son las clases magistrales.

Se trata de un intento de dilucidar la relación entre el saber estratégico que supone la comprensión y los pasos intermedios que podrían garantizarla. Constituye un primer paso para diseñar una tipología de ejercicios en el marco de la comprensión auditiva y visual de clases magistrales.

La segunda parte, “*PROCESOS DE COMPRESIÓN: LÉXICO Y TIPOS DE DISCURSO*”, incluye trabajos desde la perspectiva de la primera lengua y el resultado de dichas investigaciones para la didáctica de E/LE. Es precisamente en el ámbito universitario donde estudiantes de E/LE adquieren un estatus nuevo en la discusión: se trata de un alumnado que, al verse inmerso en un ámbito monolingüístico y monocultural se ve confrontado con tareas de comprensión y producción idénticas a las que plantea la primera lengua, con la salvedad que su acervo lingüístico no es comparable en calidad y cantidad al de sus pares.

En ese sentido se organizan los trabajos de **María Julia Dalurzo / Luis Alberto González** (Universidad Nacional de Córdoba) y **Silvina Douglas** (Universidad Nacional de Tucumán). En el primer caso se consideró indispensable investigar acerca del vocabulario pasivo de estudiantes que transitan por los distintos niveles de educación, hasta su ingreso a la universidad. En el acceso a los textos académicos es donde la necesidad del manejo de un vocabulario específico queda ampliamente de manifiesto. El estudio propone incorporar el abordaje del léxico dentro de las investigaciones sobre comprensión y metacompreensión lectora y llamar la atención sobre el valor de su aplicación en la enseñanza universitaria. En el segundo, la autora se ocupa de las estrategias léxicas implicadas en el reconocimiento de la microestructura, es decir, en la comprensión de las relaciones lineales entre proposiciones. Con la comprensión de la cohesión se tratará la cuestión de la coherencia textual. Asimismo se alude brevemente al tema de los nexos como ordenadores de discurso y al de la formación de palabras.

Constanza Padilla (Universidad de Tucumán) caracteriza y deslinda los límites de la *exposición / de la explicación* y de la *argumentación*, en tanto tipos discursivos que pueden configurar diversas clases textuales del discurso académico escrito en español, tales como la monografía, el ensayo y el artículo científico. El objetivo es que tanto el estudiantado universitario de E/LE como quienes se ocupan de su formación, sistematicen las diferencias y las aproximaciones entre estos tipos discursivos, a fin de mejorar la comprensión de los mismos y de lograr producciones escritas más ajustadas a las restricciones de las clases textuales académicas en español.

La tercera parte, *ENTORNOS DE APRENDIZAJE*, ofrece sugerencias concretas desde la práctica. El artículo de **Graciela Vázquez** constituye un primer intento de diseñar una tipología de ejercicios en el marco de la comprensión auditiva y visual de clases magistrales. La misma está basada en un análisis pragmático de la clase magistral y gira entorno a dos ejes: el tipo de actividad y las estrategias. Consciente de que el ejercicio de microhabilidades es una condición indispensable pero no suficiente para garantizar la comprensión, la tipología presenta de modo ejemplar algunos recursos que podrían conducir a la consolidación de una conciencia de lo que se denomina el saber estratégico. Esta habilidad se pone en evidencia a la hora de reproducir información a través de las actividades más habituales propias de los ámbitos académicos. La presente colaboración pretende crear un ámbito de reflexión acerca de las dificultades que supone el hecho de comprender clases magistrales por parte del estudiantado y está en estrecha relación con el desarrollo de algunos elementos fundamentales que deberían estar presentes en una didáctica de la comprensión auditiva en los niveles avanzados.

Carolina Bruck y María Obligado (Universidad Torcuato Di Tella) proponen un modelo de taller de escritura académica. A partir de un marco teórico heterogéneo –que integra elementos de la psicología cognitiva, de la lingüística textual, de la pragmática, de la retórica y de la corrección de estilo, entre otras disciplinas– diseñan una serie de actividades. Su objetivo es desarrollar habilidades para la escritura universitaria: una práctica sujeta a pautas estrictas; una práctica cuya naturaleza polifónica complejiza cada momento de la tarea. En líneas generales, se trata de acompañar el proceso de producción de un trabajo monográfico –planificación, textualización y revisión– y considerar, al mismo tiempo, la importancia del producto de ese proceso.

Daniel Cassany y Carmen López (Pompeu Fabra) presentan actividades en un centro de redacción virtual, un escenario que ya está aquí para quedarse y cuya exploración constituye un reto desde el punto de vista del aprendizaje individual y de la comunicación estudiante-docente / estudiante-estudiante. La Universitat Pompeu Fabra ha puesto en marcha un *Centro de Redacción virtual*

que busca proporcionar materiales didácticos multimedia, en formato web, que contribuyan a mejorar las habilidades de comunicación escrita en el ámbito de los géneros académicos (redacción de trabajos académicos, resúmenes, exámenes, apuntes, artículos de investigación, etc.). En este artículo se presentan la estructura de este centro, los objetivos y contenidos que incluye y el tipo de materiales producidos, con ejemplos y comentarios. En el marco de la enseñanza centrada en quien aprende, reflexionan también sobre las prácticas de aprendizaje que el centro fomenta en la universidad, tanto para la didáctica de la lengua materna como para la enseñanza del español como lengua extranjera.

Mariel Soriente, (Laboratorio de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires) presenta fichas de trabajo aplicables al aula de E/LE sobre una estrategia argumentativa útil y necesaria para escribir una monografía en español en el campo de las ciencias humanas: la argumentación basada en la oposición o el contraste de ideas. Las fichas de trabajo forman parte de un curso de objetivo específico dictado en el Laboratorio de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires a estudiantes universitarios estadounidenses que necesitaban desarrollar una monografía en una disciplina académica.

Deseamos que la lectura de este libro constituya un descubrimiento de la complejidad que supone interactuar en ámbitos académicos, cumplir con éxito sus expectativas y hacer asequibles a estudiantes de E/LE los mecanismos que supone la aventura personal, intelectual e intercultural de estudiar en otra lengua. Los artículos en sí mismos –a pesar de las inevitables interferencias que garantiza una cierta coherencia a través de un trabajo de coordinación– constituyen excelentes ejemplos de tradiciones académicas y abren nuevas posibilidades al profesorado de E/LE destinatario último de la colección Estudios. De esta manera Edinumen amplía la investigación didáctica realizada en el marco del Proyecto ADIEU, ya publicada por esta editorial.

Graciela Vázquez
Berlín, 2004